

SIMON FRASER UNIVERSITY

S.73-61

MEMORANDUM

To SENATE

From SENATE COMMITTEE ON UNDERGRADUATE STUDIES

Subject NEW COURSE PROPOSAL - FACULTY OF  
INTERDISCIPLINARY STUDIES - GS 303-3  
- CHINESE LITERATURE IN TRANSLATION

Date APRIL 18, 1973

MOTION: "That Senate approve, as set forth in S.73-61,  
the new Faculty of Interdisciplinary Studies  
course proposal for GS 303-3 - Chinese  
Literature in Translation."

If the above motion passes,

MOTION: "That Senate waive the normal two semester time  
lag requirement in order that GS 303-3 may be  
first offered in the Spring semester 74-1."

# SIMON FRASER UNIVERSITY

S.73-61

## MEMORANDUM

To SENATE

From Senate Committee on Undergraduate Studies

Subject New Course Proposal - Faculty of  
Interdisciplinary Studies - CS 303-3  
- Chinese Literature in Translation

Date April 18, 1973

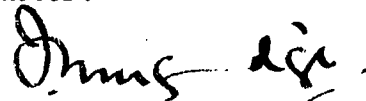
On the recommendation of the Faculty of Interdisciplinary Studies, the Senate Committee on Undergraduate Studies has approved the new course proposal for General Studies 303-3 - Chinese Literature in Translation, as set forth in SCUS 73-15, and forwards it to Senate for its consideration.

It is further recommended that the normal two semester time lag requirement be waived in order that this course may be first offered in the Spring semester 74-1.

This submission contains the following information:

- (a) Course proposal;
- (b) Course outline; and
- (c) Rationale for the course.

It should be noted that this is an experimental course, offered on the basis of experience and apparent student interest in similar course offered as a non-credit course under the auspices of the Department of Modern Languages. It will be offered alternately with CS.302-3 - The I Ching, and will require no additional resources beyond the provision of a stipend for the instructor.

  
I. Mugridge

:ams

# SIMON FRASER UNIVERSITY

SCUS 73-15

## MEMORANDUM

To	Dr. I. Mugridge, Chairman, Senate Committee on Undergraduate Studies.	From	T. Sterling, Chairman, Faculty of Interdisciplinary Studies Curriculum Committee.
Subject	Course Proposal: Chinese Literature G.S. 303-3 in Translation.	Date	March 8/73.

Attached is the course proposal, Chinese Literature in Translation, together with a rationale, a syllabus and calendar information.

Enclosures.

— FACULTY OF INTERDISCIPLINARY—  
STUDIES

NEW COURSE PROPOSAL

1. CALENDAR INFORMATION

Program.

Course Number: <sup>303</sup>~~723~~ Title: Chinese Literature in Translation.

Sub-title or Description:

Lectures on Chinese literature from earliest times to the present day.

Credit Hours: 3

Vector Description: 3-0-0

Pre-Requisite(s):

None

2. ENROLMENT AND SCHEDULING

Estimated Enrolment: 25/semester.

Semester Offered (e.g. yearly, every Spring, twice yearly, Fall and Spring):

Yearly.

When will course first be offered?

Spring 1974

3. JUSTIFICATION

A. What is the detailed description of the course including differentiation from lower level courses, from similar courses in the same department, and from courses in other departments in the University?

Three hours of lecture per week are scheduled to give an overall pattern of Chinese literature on principal genres, authors and representative works of each period, with section discussions (to follow each lecture) based on lectures and on students' reading of selected works in English translation.

B. What is the range of topics that may be dealt with in the course?  
Topics dealt with in the course will range from a survey of each of the major literary genres in a chronological order, starting from the Confucian Odes to modern literary trends in China, to an interposed comparison from their Western counterparts where possible.

2.

**C. How does this course fit the goals of the program?**

The course is a general elective. It is not intended as part of an existing or proposed program.

**D. How does this course affect degree requirements?**

It will provide 3 hours of general elective credit toward a student's degree requirements.

**E. What are the calendar changes necessary to reflect the addition of this course?**

The course will be added to the "General Studies" courses listed in the calendar.

**F. What course, if any, is being dropped from the calendar if this course is approved?**

None.

**G. What is the nature of student demand for this course?**

Knowledge of Chinese is not required. There is no prerequisite either. It is open to any student of the university. Past non-credit offerings indicate that at least 25 students per semester will enroll in the course.

**H. Other reasons for introducing the course.**

Courses of similar nature are offered at all major universities throughout the United States and Canada, such as Harvard, Yale, University of Washington, University of California at Berkeley, and so on and so forth. It is designed to give students an introduction to Chinese literature.

3.

4. BUDGETARY AND SPACE FACTORS

A. Which faculty will be available to teach this course?

Mr. Titus Yu will be hired on a stipend basis. He is currently completing his Ph. D. in Chinese Studies at the University of Washington.

B. What are the special space and/or equipment requirements for this course?

None.

C. Any other budgetary implications of mounting this course:

Only the stipend arrangements with Mr. Yu.

Approval:

Dean of Division:

*A C Brown*

Senate:

STUDIES IN ORIENTAL LITERATURE  
CHINESE LITERATURE IN TRANSLATION

Titus YU

COURSE SYLLABUS

Three 1-hour meetings are scheduled for the course per week to present a general survey of Chinese literature. Emphasis will be laid on principal genres, authors, and individual works of Chinese literature from the beginning to the present day based on available sources in English. Knowledge of the Chinese language is not required. Where possible, references will be made to Japanese literature and comparisons drawn from Western materials.

Lecture/Discussion

Week 1:	CHOU PERIOD(1122?-221 B.C.): Confucian Classics
Week 2:	Songs of the State of Chu
Week 3:	HAN PERIOD(206B.C.-220 A.D.): Fu, Prose-Poems
Week 4:	Historical Prose
Week 5:	SIX DYNASTIES(317-588): Supernatural Tales
Week 6:	Mid-term
Week 7:	TANG PERIOD(618-906): Shih Poetry
Week 8:	Buddhist Tales
Week 9:	SUNG PERIOD(960-1279): Tzu Poetry
Week 10:	YUAN PERIOD(1234-1368): Drama
Week 11:	MING PERIOD(1368-1644): Novella
Weeks 12 & 13:	CHING PERIOD(1644-1911) till the Present Day: Ching Fiction Modern Literary Trends in China

REQUIRED TEXTS:

- Birch, Cyril, ed. Anthology of Chinese Literature Volume 1:  
From Early Times to the Fourteenth Century.  
New York, Grove, 1965.  
Anthology of Chinese Literature Volume 2:  
From the Fourteenth Century to the Present  
Day. New York: Grove, 1972.

RECOMMENDED TEXTS:

- Chen, Shou-yi. Chinese Literature, A Historical Introduction. New York,  
Ronald, 1961.  
Lin Yutang. The Wisdom of China and India. New York, Random House, 1942.  
The Book of Songs. Tr. by Arthur Waley. London, Allen & Unwin, 1937.  
Chu Tzu. Tr. by David Hawkes. London, Oxford University Press, 1959.  
Rexroth, Kenneth. One Hundred Poems from the Chinese. New York New Direc-  
tions, 1959.  
Mackintosh, Duncan. A Further Collection of Chinese Lyrics. Nashville,  
Tenn., Vanderbilt Univ. Pr., 1970.  
Hsia, C.F. A History of Modern Chinese Fiction. New Haven, Yale Univ. Pr.,  
1961.  
Tien Han. Kuan Han-ching. Peking, Foreign Languages Pr., 1961.  
Liu, James. The Art of Chinese Poetry. Chicago, Univ. of Chicago, 1962.  
There will be mimeographed handouts available for students for students  
throughout the semester.

BASES OF GRADING:

- a. attendance b. home assignments c. Mid-term d. Final examination

Titus YU

A RATIONALE  
FOR THE ACCREDITATION  
OF CHINESE LITERATURE IN TRANSLATION  
IN THE GENERAL STUDIES DIVISION  
AT SIMON FRASER UNIVERSITY

As far as the student response is concerned, Chinese Literature in Translation merits official recognition. For the first time on campus, this course is being offered under the auspices of the Department of Modern Languages, on a non-credit and voluntary basis though, very much the same as the I Ching. It was indeed encouraging to have been informed of the ready and enthusiastic acceptance of the course among students. As a matter of fact, many of them personally expressed their deep interest in and great expectation of the subject. Needless to say, this proposed course serves as many students as any of the regular curriculum courses. It is extraordinarily significant in terms of student attendance at university as a whole. In recent years, almost all the universities in Canada as well as in the United States have been hit by an epidemic of the "short-fall" in student attendance. Of course, Simon Fraser University is no exception. There is, actually, a wide spectrum of reasons, either financial or motivational or both for the phenomenal drop in enrolment. In regard to motivational reasons, Chinese Literature in Translation, I am certain, helps making remedies for the situation in some way however modest. Widespread is a feeling of the frustration of taking courses that bear no relevance to what the student wants to learn. Discouraged are they whose prior expectation of university education is not met. Being far from such a sullen category of courses, Chinese Literature in Translation appeals to university students on two accounts---first, it arouses keen interest among them because of its diversified nature, and second, it exhibits its highly academic asset.

The diversity and scholasticity of this course signify that it is genuinely inter-disciplinary. Lectures and discussions will be drawn from materials of varying academic perspectives. Where possible, comparisons will be made to Japanese and western literatures. For the sake of illustration, here are some of the highlights---the concept of "Zen" in oriental classics and English literature, the similarities and dissimilarities of the Chinese Shih, Japanese Haiku and western poetry, the relationship between the Yuan drama in China and the Nô play in Japan, and comparison to their occidental counterparts. Apparently, such a course goes beyond the region of either the Department of English or that of Modern Languages. It belongs in the General Studies Program.

The teaching of this course is unprecedented in the history of this university. But, however, courses of this nature are offered at a great many institutes of higher education in north America,



net to mention those in Europe, such as Yale, Harvard, Princeton, U.C. Berkeley, University of Washington, Toronto and the like. Moreover, a number of courses in area studies other than Chinese such as Latin American and African studies is well taken care of officially at this university. How much more indispensable it is, then, to offset the lopsidedness of the current curriculum by accrediting the course which deals with the literature of a nation constituting one fourth of the world's population!